

42

R

# CINDERELLA

A COMIC OPERA IN TWO ACTS

THE MUSIC BY

CHEV. G. ROSSINI

AS REPRESENTED AT THE

*Theatre Royal Malta.*

## CHARACTERS

D. RAMIRO,	Sig. DE BASSINI
DANDINI,	Sig. VILLANI
D. MAGNIFICO	Sig. CONTI
CLORINDA,	Signa. E. ORTIS
THISBE,	Signa. M. VINCO
CINDERELLA	Signa. TANCIONI
ALIDORO,	Sig. ZAMBELLINI
Director of Orchestra	Sig. D. AMORE.

PRICE ONE SHILLING.



OPC 118

## CHARACTERS

---

D. RAMIRO, Prince of Salerno,  
*Sig. Michelangelo Forti.*

DANDINI, his Valet de chambre,  
*Signor Lorenzo Del Riccio.*

D. MAGNIFICO Baron of Monte Fiascone, father of  
*Signor Francesco Malagricci.*

CLORINDA, *Signora Assunta Balelli.*  
and  
TISBE, *Signora Giovanna Padiglione.*

ANGELINA, under the name of CINDERELLA,  
Step daughter of Don Magnifico,  
*Emma Bingley.*

ALIDORO, Philosopher, Tutor to Don Ramiro,  
*Signor Salvatore Vinco.*

CHORUS OF THE COURTIERS OF THE PRINCE.

---

*The Scene is partly in an old palace of Don  
Magnifico, and partly in a country seat  
belonging to the Prince.*

---

# ATTO PRIMO

## SCENA PRIMA.

Antica sala terrena nel Castello del Barone con cinque porte ; a destra cammino, tavolino con specchio, cestella con fiori, e sedie.

*Clorinda passando la lezione di ballo. Tisbe acciando un fiore ora alla fronte, ora al petto. Cenerentola soffiando con un manticetto al cammino per far bollire una cucuma di caffè, indi Alidoro da povero, poi seguaci di Ramiro.*

*Clo.* **N**o ; no no : non v' è, non v' è  
Chi trinciar sappia così  
Leggierissimo sciasse.

*Tis.* Si si si ; va bene lì...  
Meglio lì... no meglio qui...  
Risaltar di più mi fa.

*Clo.* A quest' arte, a tal beltà

*Tis.* Sdruciolare ognun dovrà.

*Cen.* Una volta v' era un Re,  
Che a star solo si annojò...  
Cerca, cerca, ritrovò ;  
Ma il volean sposare in tre,  
Cosa fa ?  
Sprezza il fasto, e la beltà,  
E alla fin sceglie per se  
L' innocenza, e la bontà.  
Là là là li li li là là là.

*Tis. e* Cenerentola ! finiscila

*Clo.* Con la solita canzone.

# ACT FIRST

## SCENE FIRST.

An ancient hall on the ground floor in the Baron's castle with five doors; on the right, a fire-place, a little table with a looking glass, a basket with flowers and chairs.

*Clorinda practising her dancing lesson. Thisbe adjusting a flower first to her forehead, and then to her breast. Cinderella blowing the fire with a pair of bellows to make a coffee-pot boil; then Alidoro as a poor man and afterwards the attendants of Ramiro.*

*Clo.* No, no, no, there is no one, no one  
Who knows how like me to cut  
A very light chassè.

*This.* Yes, yes, yes, it looks well here  
Better there... no better here...  
It makes me still more remarkable.

*Clo.* To this skill, to such beauty

*This.* Every one must yield.

*Cin.* Once on a time there was a king,  
Who grew weary of being alone...  
He seeks and seeks, at last he found:  
But they wished him to marry from among three  
What does he do?  
He despises pomp and beauty  
And at last chooses for himself  
Innocence and goodness.  
Là là là li li li là là là.

*This.* Cinderella have done

*Clo.* With the old song.

*Cen.* Presso al fuoco in un cantone  
Via lasciatemi cantar.  
Una volta v'era un Re...  
Una volta...

*Clo.* E due, e tre!

*Clo. e* La finisci sì o no?

*Tis.* Se non taci io ti darò...

*Cen.* Una volta... *(Si ode picchiare. Cenerentola apre, ed entra Alidoro da povero.)*

*Tutte tre* Chi sarà?

*Ali.* Un tantin di carità.

*Clo. Tis.* Accattoni! via di quà!

*Cen.* Zitto, zitto: su prendete  
Questo pò di colazione.

*(Versa una tazza di caffè, e la dà con un pane ad Alidoro, coprendolo dalle sorelle.)*

*Clo. e* (Ah! non reggo alla passione!

*Tis.* Che crudel fatalità!)

*Ali.* (Forse il cielo il guiderdone

Pria di notte vi darà.)

*Clo.* Risvegliar dolce passione

*Tis.* Più di me nessuna sa!

*a 2* Ma che vedo! ancora li!

Anche un pane! anche il caffè!

Prendi, prendi, questo a te.

*(scagliandosi contro Cenerentola.)*

*Cen.* Ah! soccorso chi mi dà!

*Ali.* Vi fermate per pietà! *(frapponendosi.)*

*(Si picchia fortemente. Cenerentola corre ad aprire ed entrano i cavalieri.)*

*Coro* O figlie amabili di Don Magnifico!

Ramiro il principe or or verrà.

Al suo palagio—vi condurrà,

Si canterà—si danzerà,

*Cin.* Near the fire in a corner  
 Pray let me sing.  
 Once on a time there was a king  
 Once on a time...

*Clo.* And two, and three !

*Clo. &* Will you give over yes or no ?

*This.* If you don't hold your tongue I will give you ..

*Cin.* Once on a time... *(A knock is heard. Cin-  
 derella opens and Alidoro enters as a poor man.)*

*All three* Who can this be ?

*Ali.* A trifle for charity.

*Clo. This.* Beggars ! go away from here !

*Cin.* Hush ! hush ! here take  
 This little bit of breakfast.

*(Pours out a cup of coffee and gives it with a  
 loaf to Alidoro, concealing him from her sisters.)*

*Clo. &* Ah I cannot restrain my feelings

*This.* What a cruel fatality.

*Ali.* Perhaps Heaven the reward  
 Before night will send you.

*Clo* To excite a tender passion

*This.* No one knows how more than I.

*a 2* But what do I see ! Still here ?

With a loaf and coffee too ?

Take, take this for you.

*(running up to Cinderella.)*

*Cin.* Ah who will give me help !

*Ali.* Hold for pity sake ! *(placing himself between them  
 (A loud knocking is heard. Cinderella runs to open  
 and attendants enter).)*

*Cho.* O amiable daughters of Don Magnifico

Prince Ramiro will shortly be here

To his palace he will take you

There will be singing and dancing

Poi la bellissima — fra l' altre femmine  
Sposa carissima — per lui sarà.

*Clo. Tis.* Ma dunque il Principe?... *no*

*Coro* Or non verrà.

*Clo. Tis.* E la bellissima?... *no*

*Coro* Si sceglierà.

*Clo. Tis.* Cenerentola vien quà...

Le mie scarpe, il mio bonnè...

Cenerentola! vien quà...

Le mie penne, il mio Colliè...

Nel cervello ho una fucina;

Son più bella, e vo trionfar.

A un sorriso, a un occhiatina

Don Ramiro ha da cascar.

*Cen.* Cenerentola! vien quà!

Cenerentola! va là!

Cenerentola! va sù!

Cenerentola! va giù!

Questo è proprio uno strapazzo!

Mi volete far crepar!

Chi alla festa, chi al sollazzo

Ed io resto quì a soffiar!

*Ali.* Nel cervello una fucina

Sta le pазze a martellar.

Ma già pronta è la ruina,

Voglio ridere a schiattar.

*Coro* Già nel capo una fucina

Sta le donne a martellar;

Il cimento si avvicina,

Il gran punto a trionfar.

*Clo.* Date lor mezzo scudo, grazie, ai cenni

(dando una moneta a Cenerentola per darla  
a' seguaci del Principe).

Del Principe noi siamo. Ancor quì siete?

(al povero

And the handsomest among the ladies  
Will be for him a dear bride.

*Clo. This.* What do you say? The prince...

*Cho.* Will soon be here.

*Clo. This.* And the handsomest?

*Cho.* Will be chosen.

*Clo. This.* Cinderella come hither

My shoes, my cap...

Cinderella come hither

My feathers, my collar...

In my head there is such a buzzing;

I am the handsomest, I shall triumph

At one of my smiles, at a single glance

Don Ramiro must certainly fall.

*Cin.* Cinderella! come hither!

Cinderella! go thither!

Cinderella! go up!

Cinderella! go down!

This is quite a slavish labour!

You wish to be the death of me!

One to feasting, another to amusements

And I remain here to blow the fire.

*Ali.* In their heads a buzzing

The silly things may hear

But their ruin is near at hand

I will laugh till my sides ache.

*Cho.* Already in the ladies' heads

There is heard a buzzing

The crisis is approaching

The important moment of triumph.

*Clo.* Give them half a crown; thanks! at the orders  
(giving some money to Cinderella for the Prince's  
attendants).

Of the Prince we are. What, are you still here?

(to the poor man. 2



Qual tanfo! andate, o ve ne pentirete.

*Cen.* (Io poi quel mezzo scudo  
A voi l'avrei donato,  
Ma non ho mezzo soldo. Il core in mezzo  
Mi spaccherei, per darlo a un infelice.)

*Ali.* (Forse al novello di sarai felice.) *(via.)*

*Tis.* Cenerentola! presto  
Prepara i nastri, le piume.

*Clo.* Gli odori, le pomate.

*Tis.* I miei diamanti.

*Cen.* Uditemi sorelle...

*Clo.* Che sorelle!

Non profanarci mai con questo nome.

*Tis.* E guai per te, se ti uscirà di bocca!

*Cen.* (Sempre nuove pazzie soffrir mi tocca!) *(via.)*

*Tis.* Non v'è da perder tempo...

*Clo.* Nostro padre  
Avvisarne convien.

*Tis.* Esser la prima

Voglio a dargli la nuova...

*Clo.* Oh mi perdoni!

Io svegliare lo vo... venite appresso...

*Tis.* Oh! non la vincerai!

*Clo.* Ecco lui stesso.

## S C E N A II.

*D.* *Magnifico in veste da camera e dette.*

*Mag.* Miei rampolli femminini,  
Vi ripudio, mi vergogno;

Un bellissimo mio sogno

Mi veniste a sconcertar.

(Come son mortificate!...

Degne figlie d'un barone!)

Via silenzio, ed attenzione

State il sogno a meditar.

What a smell! begone or you will repent.

*Cin.* Indeed that half crown

I would have given to you

But I have not a half penny. My heart

I would cut in two to give to an unfortunate man.

*Ali.* Perhaps to-morrow you will be happy (*exit.*)

*This.* Cinderella! quick

Get ready my ribbons, my feathers.

*Clo.* My perfumes and pomatums.

*This.* My diamonds.

*Cin.* Listen to me, sisters...

*Clo.* Sisters indeed

Do not profane us with such a name.

*This.* Wo to you if it come again out of your mouth!

*Cin.* I have always to put up with some fresh folly (*exit*)

*This.* There is no time to be lost...

*Clo.* Our father

Must be informed of it.

*This.* I will be the first

To give him the news.

*Clo.* Oh pardon me!

I will make him... you come afterwards.

*This.* Oh you shall not conquer!

*Clo.* Here he is himself.

## S C E N E II.

*Don Magnifico in his dressing-gown and the above.*

*Mag.* My female children

I cast you off, I am ashamed of you!

A most delightful dream

You have come to disturb

(How mortified they are!...

Worthy daughters of a Baron!)

Now silence, and attention

Come and reflect on my dream.

Mi sognai fra il fosco, e il chiaro  
 Un bellissimo somaro :  
 Un somaro, ma solenne :  
 Quando a un tratto, oh! che portentoso!  
 Dallo spalle a cento a cento  
 Gli spuntavano le penne,  
 Ed in aria fisit volò ;  
 Ed in cima a un campanile  
 Come in trono si posò.  
 Si sentiano per di sotto  
 Le campane a dindolar...  
 Col ci, ci, ciù, ciù, di botto  
 Mi veniste a risvegliar.  
 Ma d' un sogno sì intraleciato  
 Ecco il simbolo spiegato.  
 La campana suona a festa ?  
 Allegrezza in casa è questa.  
 Quelle penne ? Siete voi :  
 Quel gran volo ? Plebe addio,  
 Resta l' asino di poi...  
 Ma quell' asino son' io ;  
 Chi ben guarda vede chiaro  
 Che il somaro è il genitor.

Fertilissima Regina

L' una, e l' altra diverrà  
 Ed il nonno una dozzina  
 Di nipoti abbraccerà  
 Un Re piccolo di quà  
 Un Re bambolo di là  
 E la gloria mia sarà.

Se il grande Abate Giannattasio avesse  
 Avuta idea di questo sogno celebre,  
 Fatto ne avrebbe un Dramma  
 Come fè del gran sogno  
 Di Scipione Americano.

I dreamed about twilight  
 Of a very beautiful ass ;  
 An ass, but such a one ;  
 When suddenly, oh! what a prodigy !  
 From his shoulders, by hundreds  
 Feathers began to grow,  
 And up in the air away he flew ;  
 And at the top of a steeple  
 He perched himself as on a throne.  
 Underneath were heard  
 The bells ringing...  
 When on a sudden with your noise  
 You came and woke me.  
 But of this intricate dream  
 Behold the symbol explained.  
 Does the bell ring for a feast ?  
 There will be joy in the house.  
 The feathers? Are yourselves ;  
 That grand flight? Adieu to the vulgar;  
 There remains the ass then...  
 But that ass is myself ;  
 Whoever looks attentively sees clearly  
 That the ass is your father.  
 A most prolific Queen  
 Each of you shall become  
 And the grand father a dozen  
 Of grand children shall embrace.  
 A little King here  
 And a little King there  
 Shall be my glory.  
 If the grand Abbè Giannastasio had  
 Had an idea of this famous dream,  
 He would have composed a drama of it  
 As he did of the grand dream  
 Of Scipio Americanus.

- Tis.* Oh padre !  
 Voi non sapete ancora  
 Qual sorte a noi prepara il cielo amico !
- Mag.* Ch'è stato ? Fosse morto  
 Il padrone di casa indiavolato,  
 Che mi frusta per essere pagato ?
- Clo.* Che padrone ! che casa !  
 Sappiate, che fra poco...
- Tis.* Il Principe Ramiro...
- Clo.* Che da tre dì nella deliziosa.,
- Tis.* Venuto è ad abitar...
- Clo.* Ma se a me tocca...
- Tis.* Ma se dirla vogl' io...
- Mag.* Vedi che flemma !  
 Si può saper che fu ?
- Clo.* Ramiro...
- Tis.* Il Principe...
- Clo.* Sei una impertinente !
- Tis.* Una superba tu...
- Clo.* Per tuo castigo,  
 Quando sarò Regina,  
 Ti casserò dal ruolo  
 Delle dame di corte...
- Tis.* Ed a palazzo  
 Ti vieterò l' accesso...
- Mag.* Ragazze... c' è pericolo,  
 Che voi voleste per puntiglio inetto  
 Far crepar a papà una vena in petto ?  
 Il Principe Ramiro  
 Che ha fatto ?
- Tis.* Dopo il viaggio,  
 Che fece da ragazzo  
 Col suo gran precettor...
- Clo.* Con Alidoro ;  
 Deve fra le vassalle

- This.* Oh father!  
 You do not know yet  
 What fortune kind heaven is preparing for us!
- Mog.* What is it? If at least  
 The devil of a landlord were dead  
 Who is always teasing me to be paid?
- Clo.* What landlord! what house!  
 Know, that a little while ago...
- This.* Prince Ramiro...
- Clo.* Who three days ago to his delightful...
- This.* Is come to live...
- Clo.* But if it is my place...
- This.* But if I wish to tell it...
- Mag.* (See what patience!)  
 May one know what happened
- Clo.* Ramiro
- This.* The Prince...
- Clo.* You are an impertinent creature.
- This.* A proud hussy you...
- Clo.* For a punishment  
 When I am Queen  
 I will erase you from the list  
 Of ladies of the court...
- This.* And to the Palace  
 I will forbid you admission...
- Mag.* Girls... there is some danger  
 Of your wishing, with your foolish cavillings  
 To burst a vein in your papa's breast  
 What has Prince  
 Ramiro done?
- This.* After his travels  
 Which as a boy he undertook  
 With his grand tutor...
- Clo.* With Alidoro  
 He is among his subjects

Sceglie la sposa.

*Tis.* Il padre lasciò scritto  
Così nel testamento...

*Clo.* A quest' oggetto  
Ci mandò ad invitar.

*Tis.* E qui a momenti  
Arriverà per prenderci...

*Clo.* Tra noi  
Sceglierà la sua sposa...

*Tis.* Io sarò quella...

*Clo.* Lo sarò io, che son di te più bella...

*Mag.* Come! Ramiro imprincipare or brama  
Il baronesco mio casato? oh terque  
Quaterque mirabilios! ah mi serpeggia  
Per la spina midolla  
Il principato, e sento,  
Che un papà principone io già divento!  
Oh sogno mio verificato! oh gioja!  
E sarò, per compirsi il mio gran gioco,  
Quel somaro, che in alto andrà fra poco.

*Clo.* Oh delizia!

*Tis.* Oh piacer!

*Mag.* A voi, mie figlie!

All'erta. Stiamo ai verbi difettivi

Bisogna, che pensiate,

Che questa sorte più non la troviate:

Del mio castello la metà è caduta,

E l'altra già s'è posta in agonia.

*Clo.* Lasciate fare a noi.

*Tis.* Non dubitate.

*Mag.* Ora è inutile, ch'io vi raccomandi

D'ingrattinarvi, e d'allisciarvi bene,

Che questo già lo fate ogni mattino,

Che lo sanno, il Droghiero, e la mia borsa

Orsù io vado ad abbellire ancora

To choose a bride.

*This.* His father left it thus

Written in his will..

*Clo.* For this purpose

He has sent to invite us...

*This.* And will shortly

Come to fetch us..

*Clo.* Between us

He will choose his bride...

*This.* I shall be she...

*Clo.* I, who am handsomer than you.

*Mag.* What! does Ramiro now wish to *princify*

My baronial house? oh terque

Quaterque mirabilios! ah I feel creeping

Along my spinal marrow

The principality, and fancy

That I already become a great prince and papa!

Oh my dream is verified! oh joy!

And I shall be, in order to finish the game,

That ass which in a short time will mount on high.

*Clo.* Oh delight.

*This.* Oh pleasure!

*Mag.* Attention, my daughters

Be watchful. We are among the defective verbs,

You must remember (poor)

That you will not find again this good fortune.

One half of my castle is already fallen

And the other has been long tottering.

*Clo.* Leave the affair to us.

*This.* Do not fear.

*Mag.* It is useless now for me to recommend you

To scrub and polish yourselves well,

For this you do every morning,

As the Druggist and my purse well know.

But now I am going to beautify also



La prospettiva mia.. Ehi Cenerentola!  
 Porta dentro il caffè... va là sguajata  
 Maramotta! petulante! malcreata!

*Cen.* Maltrattarmi! e perchè?

*Mag.* Perchè ti merita...

Hai per sorelle due comete erranti;

E tu a-la schiatta mia fai disonore?

Cammina avanti alò. Mi fai orrore! (*viano.*)

*Tis.* Sorella, addio, vado, a vestirmi...

*Clo.* Anch' io

Farò lo stesso.

*Tis.* (A cento chiavi appunto

Chiuder mi vo; così quella invidiosa

Rubarmi non saprà l'acconciatura) (*vica.*)

*Clo.* (Che colei non m'imiti ho ben paura!) (*vica.*)

### S C E N A III.

*D.* *Ramiro vestito da scudiere, guarda intorno, e  
 si avvanza a poco a poco.*

Tutto è deserto. Amici!

Nessun risponde! In questa

Simulata sembianza

Le belle osserverò. Nè viene alcuno?

Eppur mi diè speranza

Il sapiente Alidoro,

Che quì saggia, e vezzosa

Degna di me trovar saprò la sposa.

Sposarsi, e non amar! legge tiranna,

Che nel fior de' miei giorni

Alla difficil scelta mi condanna!

Cerchiam, vediamo.

My face... Eh Cinderella  
 Bring in the coffee... begone you ugly  
 Monkey! saucy! unmannerly!

*Cin.* Ill-treat me! and why?

*Mag.* Because you deserve it...

You have for sisters two wandering comets;  
 And you are a disgrace to my family!

Eh, eh walk on. You fill me with horror! (*exeunt.*)

*This.* Sister adieu, I am going to dress meself.

*Clo.* And I

Will do the same.

*This.* (With a hundred keys

I will shut myself up; and so that envious creature

Cannot steal (*copy*) my head-dress.) (*exit.*)

*Clo.* I am very much afraid that she will imitate me.

(*exit.*)

### S C E N E III.

*D. Ramiro in the dress of an Esquire; he looks  
 around him and advances by degrees.*

All is deserted. Friends!

No one answers. In this  
 disguised appearance

I will observe the fair ones. Is nobody coming?

The wise Alidoro however

Has given me reason to hope

That here I shall find a bride,

Prudent and graceful and worthy of me.

To marry and not to love! tyrannical law

Which in the flower of my days

To so difficult a choice condemns me.

Let me examine, let me see.

## S C E N A IV.

*Cenerentola cantando fra denti con sottocoppa, e tazza da caffè, entra spensierata nella stanza, e si trova a faccia a faccia con Ramiro, le cade tutto di mano, e si ritira in un angolo.*

*Cen.* Una volta c'era... ah! è fatta!

*Ram.* Cos'è?

*Cen.* Che batticuore!

*Ram.* Forse un mostro son' io?

*Cen.* Si... no Signore...

*(prima estratta, poi correggendosi con naturalezza.)*

*Ram.* (Un soave non so che  
In quegli occhi scintillò!)

*Cen.* (Io vorrei saper perchè  
Il mio cor mi palpito?)

*Ram.* (Io direi... ma non ardisco!)

*Cen.* (Parlar voglio... e taccio intanto...)

*A due.*

(Una grazia, un certo incanto  
Par che brilli su quel viso!  
Quanto caro è quel sorriso!  
Scende all'alma, e fa sperar!)

*Ram.* Del Baron le figlie io chiedo,  
Dove son? qui non le vedo.

*Cen.* Stan di là nelle altre stanze,  
Or verranno. (Addio speranze!)

*Ram.* Ma di grazia, voi chi siete?

*Cen.* Io chi sono? eh! non lo so...

*Ram.* Nol sapete?

*Cen.* Quasi no.

Quel ch'è padre, non è padre...

Onde poi le due sorelle...

Era vedova mia madre...

## S C E N E IV.

*Cinderella singing in a low voice with a saucer and coffee-cup in her hand, enters thoughtlessly into the room, finds herself face to face with Ramiro, lets every thing fall out of her hand and runs into a corner.*

*Cin.* Once on a time there was... oh now I've done it.

*Ram.* What is the matter?

*Cin.* How my heart beats!

*Ram.* Am I such a monster then?

*Cin.* Yes... no Sir...

*(at first abstractedly but afterwards recovering her-*

*Ram.* (Something very sweet *self.*)  
Beamed in those eyes!

*Cin.* (I should like to know why

My heart beat so!)

*Ram.* (I would tell her... but I dare not.)

*Cin.* (I wish to speak... and yet am silent)

*Together*

A grace, a sort of enchantment

Seems to shine in that face.

How dear is that smile

Which descends into my soul and bids me hope

*Ram.* I am seeking the Baron's daughters

Where are they? I don't see them here.

*Cin.* There they are in the other rooms

They will come presently (farewell my hopes).

*Ram.* But pray who are you?

*Cin.* Who am I? I do not know...

*Ram.* You do not know?

*Cin.* Scarcely.

He who is my father is not my father!...

Wherefore also my two sisters...

My mother was a widow...

Ma fu madre ancor di quelle...

Questo padre pien d'orgoglio...

(Sta a vedere che m'imbroglio!)

Deh! scusate, perdonate

Alla mia semplicità.

*Ram.* (Mi seduce, m'innamora

Quella sua semplicità.)

*Tis. e Clo.* (*di dentro*) Cenerentola! da me!

*Ram.* Quante voci! che cos'è?

*Cen.* A ponente, ed a levante,

A scirocco, e a tramontana,

Non ho calma un solo istante,

Tutto tutto tocca a me.

Vengo, vengo: addio signore...

(Ah! ci lascio proprio il core

Questo cor più mio non è.)

*Ram.* (Quell'accento, quel sembiante

È una cosa sovrumana!

Io mi perdo in quest'istante!

Già più me non trovo in me!

Che innocenza! che candore!

Ah! m'invola proprio il core!

Questo cor più mio non è.)

(*Cenerentola via.*)

*Ram.* Non so che dir! come in sì rozze spoglie

Si bel volto, e gentil! ma Don Magnifico

Non viene ancor? annunziar vorrei

Del mascherato principe l'arrivo.

Fortunato consiglio!

Il core delle donne

Meglio svelar saprò. Dandini intanto...

Ma chi è colui, che viene a questa volta.

In contegno sì grave, e smoderato?

D. Magnifico è al certo... oh che affettato?

But she was also their mother...

This father full of pride...

(He sees that I am confused).

Ah excuse, pardon

My simplicity.

*Ram.* (That simplicity of hers

Seduces, enchants me).

*This. Clo.* (from within) Cinderella! come to me!

*Ram.* How many voices! what is the matter?

*Cin.* On the west, and on the east

On the south, and on the north.

I have no peace a single instant

Every thing, every thing falls upon me.

I'm coming, I'm coming: good bye sir.

(Ah here indeed I leave my heart

This heart is no longer mine.)

*Ram.* That voice, that look

Is something superhuman!

I am lost from this moment!

I am no longer myself!

(What innocence what candour!

Ah my heart indeed his frown

This heart no longer is my own).

(*exit Cinderella.*)

*Ram.* I know not what to say? Under such rude attire

So beautiful and charming a face! but D. Magnifico

Does not yet appear? I wish to announce to him

The arrival of this counterfeit prince,

A fortunate contrivance!

The hearts of the ladies

I shall be better able to discover! Dandini in the

But who is he coming this way, (mean time...

With so serious and extravagant a demeanour?

It is Don Magnifico for certain... oh how affected!

## S C E N A V.

*D. Magnifico in grande abito di tenuta e detto.*

*Mag.* Perdoni la sua altezza

Se la nostra bassezza

L'avrà fatto aspettar.

*Ram.* Ella s'inganna ;

Sua altezza non son' io...

*Mag.* (Lo volea dire !

Ma se il suo odor non è reale.) Almeno

Quello sarà, che dopo lui minestra

La giustizia a' suoi popoli ?

*Ram.* Nemmeno

*Mag.* (Più basso !) Il segretario ?

*Ram.* Il ciel volesse !

Non sono, che un suo semplice scudiere.

*Mag.* Un semplice scudiere?

(Oh ! che trivialità ! se lo sapeva

Tre ore il faceva star fuor' alla sala...)

Mi maraviglio ben del nostro principe,

Che mi manda sta sorte di plebaglia.

*Ram.* Sol di qualche minuto

Ramiro tarderà : l' ho preceduto.

*Mag.* (E le Baronesselle

Staranno ancora a far le marrozzelle !

Vado a sollecitarle.) Je vous salue

Mon petit ecuyer ! (Questo è un schiaffone

Al feudo Tagliarape !

Un semplice scudiero ! almeno almeno

Il Principe dovea

Pel doveroso cerimoniale

Mandar mi per araldo un generale!) (entra.

*Ram.* Che buffone ! e Alidoro, mio maestro

Sostien, che in queste mura

Sta la bontà più pura !

Basta, basta, vedrem, alle sue figlie

## S C E N E V.

*Don Magnifico in full dress and the above.*

*Mag.* Pardon us. Your Highness

If our lowness

Has kept you waiting.

*Ram.* Pardon me, you are mistaken

I am not His Highness...

*Mag.* (I meant to say!

If even his smell is not royal) At least

You are the person who after him administers

Justice to his people?

*Ram.* Neither.

*Mag.* (Lower still) His secretary?

*Ram.* Would to Heaven I were!

I am only a simple Esquire.

*Mag.* A simple Esquire?

(Oh what insignificance! If I had known it

I would have kept him waiting three hours in the

I wonder greatly at our prince

(hall

For sending me this sort of vulgarians.

*Ram.* Only for a few minutes

Will Ramiro delay: I have preceded him.

*Mag.* (And the little baronesses

Are still *tittivating* themselves

I will go and quicken them) I salute you

My little esquire! (That is a box on the ear

For Lord Turnip-cutter!

A simple esquire! At least, at least

The Prince ought

Out of ceremonious respect

To have sent me as his herald a general! (*goes in*

*Ram.* What a buffoon! and my tutor Alidoro

Maintains, that within these walls

Resides the purest goodness!

Enough, enough, we shall see



Convien, che mi avvicini.  
Qual fragor! non m'inganno? ecco Dandini.

## S C E N A VI.

*Cavalieri, Dandini, e detto, indi Clorinda, Tisbe  
Don Magnifico.*

*Coro* Scegli la sposa, affrettati,  
S' invola via l'età.  
La principesca linea  
Se no si estinguerà.

*Dan.* Come un' ape ne' giorni d' Aprile  
Va volando leggiere, e scherzosa,  
Corre al giglio, poi salta alla rosa,  
Dolce un fiore a cercare per se...

Fra le belle mi aggiro, e rimiro,  
Ne ho vedute già tante, e poi tante,  
Ma non trovo un giudizio, un sembante,  
Un boccone squisito per me.

*(Clorinda e Tisbe escono, e sono presentate a  
Dandini da Magnifico in gala.)*

*Clo.* Prence! *Tis.* Sire!

*Clo. e Tis.* Ma quanti favori!

*Mag.* Che diluvio! che abissi di onori!

*Dan.* Nulla nulla... vezzosa; graziosa!

*(Dico bene?)* son tutte papà.

*Ram.* *(Bestia! attento! ti scosta, va là.)*

*Dan.* Per pietà quelle ciglia abbassate,

Galoppando sen va la ragione,

E fra i colpi d' un doppio cannone

Spalancato è il mio core di già.

*(Ma al finir della nostra commedia*

*Che tragedia--quì nascer dovrà?)*

*Clo. e* *(Ei mi guarda, sospira, delira,*

*Tis.* Non v' è dubbio: è mio schiavo di già)

I must get near to his daughters.  
 What noise is that! I am not mistaken! here is Dan-  
 (dini.)

S C E N E VI.

*The same, attendants, Dandini, then Clorinda  
 Thisbe and Don Magnifico.*

*Cho.* Choose your bride, make haste  
 Time flies fast away.  
 Your princely line  
 Will otherwise be extinct.

*Dan.* As a bee in the days of April  
 Goes flying about light and sportive  
 Runs to the lily, then leaps to the rose  
 To seek a sweet flower for itself...  
 Among the fair ones I stroll and stare  
 I have seen so many and so many more,  
 But I cannot find wit and beauty,  
 An exquisite morsel for myself.

*(Clorinda and Thisbe appear and are presented  
 to Dandini by Magnifico in full dress.)*

*Clo.* Prince? *This.* Sire!

*Clo. & This.* But how many favours!

*Mag.* What a deluge! what an abyss of honours!

*Dan.* Not at all, not at all... charming, graceful!

(Am I not right?) They are papa all over.

*Ram*(Fool! attention! remove yourself, go over there)

*Dan.* For pity's sake lower those eyes,  
 My reason is going off at full gallop,  
 And between the shots of two cannons.  
 My heart is already shattered to pieces,  
 (But at the end of our comedy  
 What a tragedy will here take place!)

*Clo. &* (He looks at me, sighs and languishes,

*This.* (There is no doubt: he is already my slave.)

*Ram.* (Ah perchè qui non viene colei  
Con quell' aria di grazia e bontà ?)

*Mag.* (E già cotto, stracotto, e spolpato !  
L' eccellenza si cangia in Maestà )

*Dan.* Allegrissimamente! che bei quadri!  
Che bocchino ? che ciglia !

Siete l' ottava, e nona meraviglia !

Già, tales patris talem filias.

*Mag.* Filias !

Erutta molto bene vostr' Altezza.

*Clo.* Grazie ! *Tis.* Che gentilezza !

*Mag.* Che le pare, o Signor di queste perle ?

*Dan.* Vere figure etrusche ! (dico bene ?)

*Ram.* (Cominci a dirle grosse !)

*Dan.* (Io recito da grande

E le debbo sparar grosse.)

*Mag.* (Che Principone !

Figlie ! che ve ne pare ?)

*Clo.* (Basta dir che sia un Principe ..)

*Tis.* (Se bello o brutto sia non si fa caso.)

*Dan.* Or dunque seguitando quel discorso,

Che non ho cominciato.

Da miei lunghi viaggi ritornato,

E il mio papà trovato,

Che fra i quondam è capitombolato,

E spirando ha ordinato,

Che a vista, qual cambiale, io sia sposato,

O pur diseredato,

Fatto ho un' invito a tutto il vicinato,

E trovando un boccone delicato,

Per me l' ho destinato :

Ho tutto detto, e adesso prendo fiato.

*Mag.* (Ch' eloquenza norcina !)

*Cen.* (Ih ! che bell' abito !

E quell' altro mi guarda !)

*Ram.* (Ah why does not she come  
With that air of grace and goodness?)

*Mag.* (He is already cooked, more than cooked, cooked  
My title of Excellency changes into Majesty (to rags

*Dan.* Most cheerfully. What beautiful figures.

What a mouth! what eyebrows!

You are the eighth and ninth wonder!

Even tales patris talem filias!

*Mag.* Filias!

Your Highness spouts it very well!

*Clo.* Thanks! *This.* What gentility!

*Mag.* What do you think, Sire of these pearls?

*Dan.* True Tusean figures! (am I right?)

*Ram.* (You begin to exaggerate!)

*Dan.* (I am acting the part of a great man  
And I must talk like one)

*Mag.* (What a fine Prince!

Daughters! what do you thing of him?)

*Clo.* (It is enough to say that he is a prince...)

*This.* (Whether he be handsome or ugly is no matter)

*Dan.* Well then continuing the discourse

Which I have not begun:

Returning from my long travels,

And finding that my papà

Has made a tumble among the dead,

And on expiring has ordered,

That at sight like a bill of exchange, I should be

Or else disinherited (married

I have sent an invitation to all the neighbourhood,  
And finding a dainty morsel

I have destined it for myself:

I have said all, and now I take breath.

*Mag.* (What cutting eloquence!)

*Cin.* (Oh! what a fine dress!

And how the other stares at me!)

- Ram.* (Ecco colei,  
Che fa balzarmi il cor !)
- Mag.* Belle ragazze,  
Se vi degnate inciambellare il braccio  
Ai nostri cavalieri, il legno è pronto.
- Clo.* Andiam... papà Eccellenza !  
Non tardate a venir...
- Tis.* Con suo permesso...  
(viano accompagnate da Cavalieri, e seguito.)
- Mag.* Farò attaccar la biga, e vengo appresso.  
E tu cosa fai qua ! va dentro, e portami  
La spada, ed il cappello...
- Cen.* Eh... signorsì... (entra.)
- Dan.* Perseguitate presto  
Con i piè baronali  
I magnifici miei quarti reali. (via, e ritorna.)
- Mag.* Vedi se quella scimmia  
Si vuol spicciar. (entra.)
- Ram.* Colei vò riveder !... (tornando.)
- Mag.* Ma lasciami ! (di dentro.)
- Ram.* La sgrida ! *Cen.* Sentite...
- Mag.* Il tempo vola. *Ram.* Che vorrà ?
- Mag.* Vuoi lasciarmi ?
- Cen.* Una parola.  
Signore... una parola...  
In casa di quel Principe  
Uu' ora... un' ora sola  
Portatemi a ballar...
- Mag.* Ih ! ih ! la bella Venere  
Vezzosa ! pomposetta !  
Sguajata ! covacenere  
Lasciami deggio andar.
- Dan.* (Cos' è ? qui fa la statua ?)
- Ram.* Silenzio ! ed osserviamo !

*Ram.* (There is she  
Who makes my heart beat.)

*Mag.* Fair girls  
If you condescend to lean upon the arm  
Of our cavaliers, the carriage is ready.

*Clo.* Let us go... Papà, your Excellency  
Don't delay to come....

*This.* With your leave...  
(*exeunt accompanied by the cavaliers and suite.*)

*Mag.* I will order the horses to be put to, and will come  
(directly  
And what you are doing here? go in and bring me  
My sword and hat...

*Cin.* What... Yes sir... (*goes in.*)

*Dan.* Follow quickly  
With your baronial feet  
To my magnificent royal apartments (*goes and*

*Mag.* Let me see if that monkey (*returns.*  
Means to make haste. (*goes in.*)

*Ram.* Her I will see again. (*returning.*)

*Mag.* Leave me I say (*from within.*)

*Ram.* He is scolding her! *Cin.* Hear me...

*Mag.* Time flies. *Ram.* What can she want?

*Mag.* Will you leave me?

*Cin.* A word,  
Sir,... one single word...

To that Prince's house.

One hour... only one hour

Take me to dance...

*Mag.* Ah! ah! ah! the beautiful Venus  
The charming, pompous little creature!  
You ugly slut! you cinter-sifter!  
Leave me, I must be gone.

*Dan.* (What is the matter? is he acting the statue?)

*Ram.* Silence! and let us observe!

*Dan.* Ma andiamo, o non andiamo.

*Ram.* Mi sento lacerar !

*Cen.* Ma una mezz' ora... un quarto.

*Mag.* Ma lasciami o ti stritolo.

*Ram. Dan.* Fermate. *Mag.* Serenissima !

Ma vattene... Altezzissima !

Servaccia ignorantissima !

*Ram. Dan.* Serva. *Cen.* Cioè

*Mag.* Vilissima ! (*mettendole una mano sulla bocca.*

D' un estrazion bassissima,

Vuol far la sufficiente,

La cara, l' avvenente,

E non è buona a niente :

Va in camera, va in camera

La polvere a spazzar !

*Dan.* Ma caro D. Magnifico,

Via non la strapazzar.

*Ram.* Or ora la mia collera

Non posso più frenar !

*Cen.* Signori, persuadetelo,

Portatemi a ballar,

Ah ! sempre fra la cenere

Sempre dovrò restar !

(*Nel momento che D. Magnifico staccasi da Cenerentola, ed è tratto via da Dandini, entra Aliodoro con taccuino aperto.*)

*Ali.* Qui nel mio codice

Delle zitelle

Con D. Magnifico

Stan tre sorelle,

Or che va il Principe

La sposa a scegliere

La terza figlia

Io vi domando.

*Mag.* Che terza figlia

*Dan.* Are we to go or not?

*Ram.* I feel my heart torn.

*Cin.* But one half hour—a quarter.

*Mag.* Leave me I say or I will break your bones.

*Ram. Dan.* Hold. *Mag.* Most Serene Highness!...

Begone... Your Highness •

An ignorant slut of a servant!

*Ram. Dan.* Servant? *Cin.* That is to say..

*Mag.* You worthless hussy! (*putting his hand on her*

Of a low extraction (mouth.

She wishes to make herself of consequence,

The dear one, the charmer,

But she is good for nothing:

Go into your room, go into your room

And sweep out the dust!

*Dan.* But dear Don Magnifico

Treat her not so harshly,

*Ram.* Now my anger

I can no longer restrain!

*Cin.* Gentlemen persuade him!

Take me to dance,

Ah! always among the ashes

Am I obliged to remain!

(*At the moment when Don Magnifico is separated from Cinderella, and taken away by Dandini, Alidoro enters with a pocket-book open.*

*Ali.* Here in my list

Of young damsels,

With Don Magnifico

There are three sisters:

Now that the Prince is going

To choose a bride,

The third daughter

I demand of you.

*Mag.* What third daughter



- Mi vai figliando! (confuso.)  
*Ali.* Terza sorella...  
*Mag.* Ella... morì...  
*Ali.* Eppur nel codice  
 Non v'è così.  
*Cen.* (Ah! di me parlano!)  
 No, non morì. *(ponendosi in mezzo.)*  
*Mag.* Sta zitta lì.  
 Guardate quì!  
 (Se tu respiri  
 Ti scanno quì!)  
*a tre* Dunque morì?  
*Mag.* Altezza sì.  
*a cinque* Nel volto estatico  
 Di questo, e quello  
 Si legge il vortice  
 Del lor cervello,  
 Che ondeggia, e dubita  
 E incerto sta!  
*Mag.* (Se tu più mormori  
 Solo una sillaba  
 Un cimiterio  
 Qui si farà.)  
*Ram.* Via consolatevi...  
 Signor lasciatela...  
 (Già la mia furia  
 Crescendo va!)  
*Cen.* Deh soccorretemi...  
 Deh non lasciatemi...  
 Ah! di me misera  
 Che mai sarà!  
*Dan.* Io sono un principe  
 O sono un cavolo?  
 Vi mando al diavolo...  
 Venite quà.

Are you fathering upon me! (*confused.*)

*Ali.* The third sister...

*Mag.* She... is dead...

*Ali.* And yet in the list

It is not so.

*Cin.* (Ah! they are talking of me)

No, she is not dead. (*placing herself among*

*Mag.* Hold your tongue there. (*them.*)

Look at me.

(If you do but breathe

I will kill you on the spot.)

*A.R.D.* She is dead then?

*Mag.* Your Highness yes.

*Quintett* In the disordered countenance

Of this and of that

One may read the confusion

Of their brain,

Which is all doubt

Hesitation and uncertainty!

*Mag.* If you do but mutter

Another syllable

This spot shall be

Your grave.

*Ram.* Come, be comforted,

Sir leave her alone.

(Already my fury

Begins to increase!)

*Cin.* Oh! assist me...

Oh do not forsake me...

Ah! wretched me!

What will become of me!

*Dan.* Am I a prince

Or am I a cabbage?

I'll send you to the devil...

Come hither.

*(La strappa da D. Magnifico, e la conduce via. Tutti seguono Dandini. Cenerentola corre in camera. Si chiude la porta di mezzo.)*

## S C E N A VII.

*Dopo qualche momento di silenzio entra Alidoro in abito da Pellegrino, con gli abiti da filosofo sotto: indi Cenerentola.*

*Ali.* Grazie, vezzi, beltà scontrar potrei  
Ad ogni passo; ma bontà, innocenza,  
Se non si cerca, non si trova mai,  
Gran ruota è il mondo! figlia!

*(chiama verso la stanza di Cenerentola.)*

*Cen.* Figlia voi mi chiamate? o questa è bella!  
Il padrigno barone

Non vuole essermi padre, e voi?...

*Ali.* Tacete venite meco.

*Cen.* E dove? *Ali.* Or ora un cocchio

Si appresserà. Del principe

Anderemo al festin. *Cen.* Con questi stracci?

*Ali.* Osservate. Silenzio, abiti, gioje

*(nel momento che si volge, Alidoro butta il manto.)*

Tutto avrete da me. Fasto, ricchezza

Non v'abbaglino il cor. Dama sarete,

Scoprirvi non dovrete. Amor soltanto

Tutto v'insegnerà. *Cen.* Ma questa è storia,

Oppur una commedia? *Ali.* Figlia mia,

L'allegrezza, e la pena

Son commedie, e tragedie, e il mondo è scena.

*(aprono la porta, e vanno via.)*

## S C E N A VIII.

Gabinetto nel Casino di D. Ramiro.

*Dandini entrando con Clorinda e Tisbe, D. Magnifico, D. Ramiro, e Cavalieri.*

*Dan.* Ma bravo! bravo! bravo!

*(He forces her from D. Magnifico and takes her away. All follow Dandini. Cinderella runs to her room. The door in the middle is shut.)*

S C E N E VII.

*After a few moments of silence Alidoro enters in the dress of a pilgrim with the dress of a philosopher under; then Cinderella.*

*Ali.* Graces, charms and beauty I may meet with  
At every step; but goodness, innocence,  
If they are not sought; are never found,  
The world is a great wheel! daughter!

*(he calls in the direction of Cinderella's room)*

*Cin.* Daughter do you call me? oh this is strange!  
The baron my step-father

Will not be a father to me, and you?

*Ali.* Be silent and come to me.

*Cin.* And whither! *Ali* Presently a coach  
Will be here. We will go

To the Prince's ball *Cin.* With these rags?

*Ali.* Look here. Silence; dresses, jewels, *(at the moment she turns round, Ali throws off his cloak.)*

Every thing you shall have from me. Pomp riches  
Let them not affect your heart. You shall be a lady

You must not discover yourself. Love alone

Will teach you all. *Cin.* But is it a true story,

Or is it a comedy? *Ali.* My daughter,

Mirth and sorrow

Are a comedy and tragedy, and the world is the

*(they open the door and depart.)* (stage.)

S C E N E VIII.

A small room in Don Ramiro's country-house.

*Dandini enters with Clorinda and Thisbe,*

*Don Magnifico, Don Ramiro, and Attendants.*

*Dan.* But bravo! bravo! bravo!

Caro il mio D. Magnifico ! di vigne,

Di vendemmie, e di vino

Mi avete fatta una dissertazione.

Lodo il vostro talento estermiato !

Si vede ben che avete assai studiato !

*Mag.* Eh ! altezza ! sull' articolo vinesco

Io n' ho stampati già sei tomi in foglio

Col titol—*De vinatica bottanica :*

Eccovi in me una botte di liquori...

Anzi in antonomasia son chiamato

Per figura, per merto, e non per smacco,

Il figlio primogenito di Bacco.

*Dan.* Ebbene al grado illustre

Tosto vi avanzeremo

Di maggior Cantinier della Corona,

Purchè sappiate reggere alla prova.

*Mag.* Mi si provi alla sazia, e alla digiuna,

Con cibo, e senza cibo,

In bicchieri, in bocali, in quartare,

In dameggiane, ed in barili ancora,

E vedrà se mi perdo nel cimento.

*Dan.* Ebben, miei Cavalieri

Vinarj, il candidato

Si porti sul momento

Dove sta il nostro vino conservato;

Se starà saldo, e intrepido

Al trigesimo assaggio,

Lo promuovo all' onor di Cantiero.

*Mag.* Oh Prence! oh Altezza! oh! gran clemenza! voi

Siete un pozzo profondo,

Nel di cui vasto fondo,

Ci son perle, topazj, e margarite,

Io volo a farmi merito, e di botto

A sbaragliar la vostra gran cantina.

Addio Baronesselle ! A voi tra poco

My dear Don Magnifico! on vines  
 And vintages, and wine  
 You have given me a dissertation,  
 I praise your wonderful talent  
 One can easily see that you have studied much.

*Mag.* Ah! your Highness, on the article wine  
 I have already published six volumes in folio  
 With the title—De vinatica botanica :  
 You see in me a butt of liquor  
 Nay more by way of an additional name I am called  
 For my figure, for my merit and not in monkery,  
 The first born son of Bacchus!

*Dan.* Well to the illustrious post  
 We will soon advance you  
 Of chief butler to the Crown  
 Provided you can stand against the trial.

*Mag.* Let me be tried after eating, or fasting,  
 With food or without food,  
 In glasses, pitchers, or gallon measures  
 In demi-johas and even in barrels,  
 And you will see if I fail in the difficulty.

*Dan.* Well my gentlemen  
 Butlers, let the candidate  
 Be taken this moment  
 To where our wine is preserved ;  
 If he prove firm and unshaken  
 Up to the thirtieth trial  
 I promote him to the honour of Butler.

*Mag.* Oh Prince! oh Highness! oh great clemency! you  
 Are a deep well  
 In the vast profundities of which  
 Are pearls, topazes and precious jewels.  
 I fly to prove my merits and immediately  
 To ransack your great cellar.  
 Adieu little Baronesses! Among you shortly

Di Cantinieri allori  
 Cinto ritornerò. Sua Altezza intanto  
 Carezzatemi bene,  
 Che alle mie funzioni io vo repente  
 Precipitevolissimevolmente (via con Cav.

*Dan.* (Se equivoco non prendo, D. Magnifico  
 Mi dà sei punti ad otto a dir spropositi!)

*Ram.* (Esamina, disvela, e fedelmente  
 Tutto mi narrerai. Anch' io tra poco  
 Il cor ne tenterò. Del volto i vezzi  
 Svaniscon con l'età, ma il core...) *Dan.* (Il core  
 Credo, che sia un melon tagliato a fette,  
 E il cervello una casa spigionata.)  
 Il mio voler ha forza di un' editto.  
 Eseguite, trotlando il cenno mio.  
 Udisti? *Ram.* Udii

*Dan.* Fido vassallo, addio (via *Ram.*

### S C E N A IX.

*Dandini, Clorinda e Tisbe.*

Ora sono da voi: scommetterei,  
 Che siete fatte al torno,  
 E che il guercetto Amore  
 Sia stato il tornitore.

*Tis.* Con permesso (tira a se *Dan.*  
 (La maggiore son' io, onde la prego  
 Darmi la preferenza)

*Clo.* Con sua buona licenza.  
 (La minore son' io,  
 M' invecchierò più tardi.)

*Tis.* Scusi... (Quella è fanciulla.  
 Proprio non sa di nulla.)

*Clo.* Permetta. (Quella è un' acqua senza sale.  
 Non fa nè ben, ne male.)

*Tis.* Di grazia. (I dritti miei

With butler's laurels  
 Crowned I shall return. Let Your Highness in the  
 Treat me kindly (mean time  
 For to my functions I go directly  
 With the utmost precipitation. (*exit with the Cav.*)  
*Dan.* (If I am not mistaken Don Magnifico  
 Can give me six points out of eight for talking tom-  
*Ram.* (Examine, discover, and faithfully (fooleries).  
 To me you will relate every thing. I too, shortly  
 Will try their hearts. The charms of the face  
 Vanish with age, but the heart...) *Dan.* (The heart  
 I think is a melon cut in slices,  
 And the brain an untenanted house.)  
 My will has the force of an edict,  
 Execute in a trot my wishes,  
 Did you hear. *Ram.* I heard.  
*Dan.* Faithful vassal adieu. (*exit Ram.*)

### S C E N E IX.

*Dandini, Clorinda and Thisbe.*

*Dan.* Now I am at your service; I would lay a wager  
 That you have been formed at a turning-lathe  
 And that sly-looking Love  
 Was the turner.  
*This.* With your leave (*pulls Dandini to her.*  
 (I am the elder, I therefore beg you  
 To give me the preference.)  
*Clo.* With your kind permission  
 (I am the younger  
 I shall grow old later.)  
*This.* Excuse me (She is a child  
 Who really knows nothing.)  
*Clo.* Permit me (She is as insipid as water  
 She does neither good no harm)  
*This.* I beg of you. (My claims



La prego bilanciar.)

*Clo.* Perdoni. (Veda...

In non tengo rossetto.)

*Tis.* Ascolti. (Quel suo bianco è di bianchetto.)

*Clo.* Senta... *Tis.* Mi favorisca...

*Dan.* Anime belle!

Mi volete spaccar! non dubitate,

Ho due occhi Reali,

E non adopro occhiali.

Fidati pur di me... cara, so tutto...

(Entrambe resterete a muso asciutto!) (via.)

*Tis.* M'inchino a vostr' Altezza!

*Clo.* Anzi all' Altezza vostra!

*Tis.* A portarle verrò qualche memoria...

*Clo.* Lectum... *Tis.* Ce la vedremo...

*Clo.* Forse sì, forse no... *Tis.* Poter del mondo!

*Clo.* Le faccio riverenza!

*Tis.* Oh mi sprofondo! (viano.)

## S C E N A X.

Deliziosa del Casino del Principe.

*D.* Magnifico a cui i Cavalieri pongono un mantello color ponsò con ricami in argento di grappoli d' uva, e gli saltano intorno battendo i piedi in tempo di musica: tavolini con ricapito da scrivere.

*Coro* Conciosiacosachè

Trenta botti già gustò,

E bevuto ha già per tre,

E finor non barcollò,

È piaciuto a sua Maestà

Nominarlo Cantinier,

Intendente de' bicchier

Con estesa autorità,

Presidente al vendemmiar;

I entreat you to weigh.)

*Clo.* Pardon me. (You see  
I do not wear rouge.)

*This.* Listen. (That white of hers is of whitening.)

*Clo.* Hear me... *This.* Oblige me...

*Dan.* Fair souls!

Do you wish to tear me in two? doubt not

I have two royal eyes

And do not use spectacles.

Trust to me... my dear, I know all...

You will both remain with unmoistened lips! (*exit*

*This.* I bow to Your Highness

*Clo.* I do more to Your Highness.

*This.* I will come and bring you some memorial.

*Clo.* A chosen one. *This.* We shall see it...

*Clo.* Perhaps so, perhaps not... *This.* Power of the

*Clo.* I present my humble respects! (world!

*This.* Oh I prostrate myself! (*exeunt.*

## S C E N E X.

A beautiful room in the Prince's country-house.

*Don Magnifico on whom the Attendants place a poppy-coloured mantle embroidered in silver with bunches of grapes, and dance round him, beating time to the music with their feet; tables with requisites for writing.*

*Cho.* Seeing that

You have already tasted thirty butts

And drunk enough for three,

And have not yet staggered,

His Majesty has been pleased

To name you Butler

Superintendent of glasses

With extensive authority

President of the vintage

Direttor dell' Evoè ;  
 Onde tutti intorno a te  
 Ci affolliamo qui a saltar.

*Mag.* Intendente—Direttor !  
 Presidente — Cantinier !  
 Grazia, grazie—che piacer !  
 Che girandola ho nel cor.  
 Si venga a scrivere  
 Quel che dettiamo.

*(Pongonsi intorno ai tavolini e scrivono.)*

Sei mila copie  
 Poi ne vogliamo.

*Coro* Già pronti a scrivere  
 Tutti siam qui.

*Mag.* Noi Don Magnifico,  
 Questo in majuscolo  
 Bestie ! majuscole !  
 Bravi ! così.

Noi Don Magnifico  
 Duca, e Barone  
 Dell' antichissimo  
 Montefiascone  
 Grand' Intendente,  
 Gran Presidente,  
 Con gli altri titoli,  
 Con venti & cætera  
 Di nostra propria  
 Autorità,  
 Riceva l' ordine  
 Chi leggerà.

Di più non mescere  
 Per anni quindici,  
 Nel vino amabile  
 D' acqua una goccia,  
 Alias capiatur,

Director of feasts in honour of Bacchus;  
 All of us therefore round you  
 Crowd in the merry dance.

*Mag.* Superintendent—Director!

President—Butler!

Thanks, thanks, what a pleasure!

What a weathercock I have in my heart.

Come now and write

What we dictate.

*(they place themselves round the tables and write.)*

Six thousand copies

We want of it.

*Cho.* Quite ready to write

Here we all are.

*Mag.* We Don Magnifico,

This in capital letters

Blockheads! in capitals!

Bravo! that's right.

We Don Magnifico

Duke and Baron

Of the most ancient

Montefiascone

Grand Superintendent

Grand President

With the other titles

And twenty et ceteras;

From our own

Authority

Let him who reads

Receive the order,

No longer to mix

For fifteen years

In lovely wine

A drop of water,

Otherwise he shall be taken

- Et strangoletur.  
 Perch' ita & cætera.  
 Laonde & cætera,  
 Nell' anno & cætera  
 Barone & cætera.
- Coro* Barone & cætera  
 E' fatto già.
- Mag.* Ora affiggetelo  
 Per la città.
- Coro* Il pranzo in ordine  
 Andiamo a mettere!  
 Vino a diluvio  
 Si bevèrà.
- Mag.* Premio bellissimo  
 Di piastre sedici  
 A chi più malaga  
 Si succhierà.
- (partono saltando intorno a D. Magnifico.)*

## S C E N A XI.

*Dandini, e D. Ramiro correndo sul davanti  
 del palco osservando per ogni parte.*

- Ram.* Zitto, zitto, piano piano,  
 Senza strepito, e rumore:  
 Delle due qual' è l' umore?  
 Esattezza, e verità!
- Dan.* Sotto voce, a mezzo tuono,  
 In estrema confidenza,  
 Sono un misto d' insolenza,  
 Di capriccio, e vanità.
- Ram.* E Alidoro mi dicea  
 Che una figlia del Barone...
- Dan.* Eh! il mastro ha un gran testone!  
 Oca eguale non si dà.  
 Son due vere banderuole...

And strangled.  
 Because et cetera  
 Wherefore et cetera  
 In the year et cetera  
 Baron et cetera.

*Cho.* Baron et cetera  
 It is done already.

*Mag.* Now post it  
 Throughout the city.

*Cho.* Let us go and set  
 The dinner in order!  
 A deluge of wine  
 Shall be drunk.

*Mag.* A noble prize  
 Of sixteen piastres  
 To him who shall swallow  
 The greatest quantity of Malaga.  
*(exeunt dancing round Don Magnifico.)*

### S C E N E XI.

*Dandini and Don Ramiro running to the front  
 of the stage, looking about them.*

*Ram.* Hush, hush, softly, softly,  
 Without tumult, without noise:  
 Of the two what is the temper!  
 Exactness and truth!

*Dan.* In a low voice, in an under tone  
 With the greatest secrecy (I tell you)  
 They are a mixture of insolence,  
 Caprice and vanity.

*Ram.* And Alidoro told me  
 That one of the Baron's daughters...

*Dan.* Ah! the tutor has a very great head;  
 There is no goose equal to him.  
 They are two complete weather-cocks

Ma convien dissimular.

*Ram.* Se le sposi pur chi vuole,  
Seguitiamo a recitar.

S C E N A XII.

*Clorinda* accorrendo da una parte, *Tisbe*  
dall' altra, e detti.

*Clo.* Principino dove siete?

*Tis.* Principino dove state?

*Clo. e* Ah! perchè mi abbandonate?

*Tis.* Mi farete disperar.

*Clo.* Io vi voglio... *Tis.* Vi vogl'io.

*Dan.* Ma diamo in bagattelle!

Maritarsi a due sorelle

Tutte insieme non si può.

Una sposa... *Clo. Tis.* E l'altra...

*Dan.* All'amico la darò.

*Clo. e* No no no no no no no.

*Tis.* Uno scudiere! oibò oibò!

*Ram.* Sarò docile amoroso,  
Tenerissimo di cuore.

*Clo. e* Uno Scudiere! non signore,

*Tis.* Uno Scudiere! questo no.

*Clo.* Con un'anima plebea

*Tis.* Con un'aria dozzinale

*Clo. e* Mi fa male! mi fa male

*Tis.* Solamente a immaginar!

*Dan. e* La scenata è originale

*Ram.* Veramente da contar.

S C E N A XIII.

*Coro di cavalieri dentro le scene indi Alidoro.*

*Coro* Venga, inoltri, avanzi il piè,  
Anticamera non v'è.

*Ram. e* Sapientissimo Alidoro,

But you must dissemble.

*Ram.* Marry them then he who will,  
Let us go on with our play.

S C E N E XII.

*Clorinda running in from one side, and Thisbe from the other and the above.*

*Clo.* My dear prince where are you?)  
*This.* My dear prince where are you?) *from within.*

*Clo. &* Ah! why do you abandon me!

*This.* You will drive me to despair.

*Clo.* I will have you... *This.* No I will have you...

*Dan.* But let us not be nonsensical

Marry two sisters

At once a man cannot!

One I marry... *Clo. This.* And the other...

*Dan.* I will give to my friend.

*Clo. &* No, no, no, no, no,

*This.* An esquire! indeed oh no!

*Ram.* I will be submissive, loving  
And very tender hearted.

*Clo. &* An esquire! no sir,

*This.* An esquire! this indeed no.

*Clo.* With a plebeian soul!

*This.* With a vulgar air!

*Clo. &* It makes me sick! it makes me sick

*This.* Only to think about it.

*Dan. &* This little scene is original

*Ram.* And really worth relating.

S C E N E XIII.

*Chorus of Attendants behind the scenes then Alidoro*

*Cho.* Come, come forward, advance,  
There is no antechamber.

*Ram.* Most learned Alidoro



- Dan.* Questo strepito cos'è?
- Ali.* Dama incognita qua vien,  
Sopra il volto un velo tien.
- Clo. Tis.* Una Dama! *Ali.* Signorsi.  
*a quattro* Ma chi è! *Ali.* Nol palesò.
- Clo. Tis.* Sarà bella? *Ali.* Sì, e no.
- Dan. Ram.* Chi sarà? *Ali.* Ma non si sa.
- Clo.* Non parlo? *Ali.* Signora no.
- Tis.* E qui vien?
- Ali.* Chi sa perchè?
- Tutti* Chi sarà? chi è? perchè?  
Non si sà... si vederà. (*momento di silenzio.*)
- Clo. e* (Gelosia già già mi lacera!
- Tis.* Già il cervel più in me non è.)
- Ali.* (Gelosia già già le rosica  
Più il cervello in lor non è.)
- Ram.* (Un' ignoto arcano palpito  
Ora m' agita perchè?
- Dan.* (Diventato son di zucchero.  
Quante mosche intorno a me?
- (*Dan. fa cenno ad Alidoro d'introdurre la dama.*)

## S C E N A XIV.

*Cavalieri che precedono, e schierandosi in doppia  
fila per ricevere Cenerentola, che in abito ricco,  
ed elegante avvanzasi velata.*

- Caro* Ah! se velata ancor  
Dal seno il cor ci ha tolto,  
Se svelerai quel volto  
Che sarà!
- Cen.* Sprezzo quel don che versa  
Fortuna capricciosa:  
M' offra chi mi vuol sposa  
Rispetto, amor, bontà.
- Ram.* (Di quella voce il suono

- Dan.* What is the noise ?  
*Ali.* An unknown lady is coming this way  
 Over her face she has a veil.  
*Clo. This.* A Lady! *Ali.* Yes.  
*the four* But who is she? *Ali.* She did not discover.  
*Clo. This.* Is she handsome. *Ali.* Yes and no.  
*Dan. Ram.* Who can it be. *Ali.* It is not known.  
*Clo.* Did she not say? *Ali.* No madam.  
*This.* And she is coming here?  
*Ali.* Who knows why?  
*All* Who can it be? who is she? why  
 It is not known... we shall see. (*a moment of*  
*Clo. &* (*Jealousy already tears me!* (*silence.*  
*This.* I have already lost my brains.)  
*Ali.* (*Jealousy already tears them*  
*They have lost their brains already.*)  
*Ram.* (*An unknown secret throbbing*  
*Now agitates me, — why?)*  
*Dan.* (*I have become a piece of sugar.*  
*How many flies are about me!*)  
 (*Dan. makes a sign to Alidoro to introduce the lady.*)

## S C E N E XIV.

*Attendants who come forward and arrange themselves in two rows to receive Cinderella who in a rich and elegant dress advances veiled.*

- Cha.* Ah if still veiled  
 She has stolen our hearts from our bosoms  
 If you unveil that face  
 What will become of us.  
*Cin.* I despise the gift which  
 Capricious fortune bestows :  
 Let him who wishes me for a bride offer me  
 Respect, love, goodness.  
*Ram.* (*Of that voice the sound*

Ignoto al cor non scende !  
 Perchè la speme accende ?  
 Di me maggior mi fa !

*Dan.* Begli occhi che dal velo  
 Vibrate un raggio acuto,  
 Svelatevi un minuto  
 Almen per civiltà.

*Clo. e* (Vedremo il gran miracolo

*Tis.* Di questa rarità.) (*Cenerentola svelasi, momento di sorpresa, di riconoscimento, d'incertezza.*)

*Tutti* Ah ! a tre Parlar... pensar... vorrei !

*Dan.* Parlar... pensar... non so !

*Cen e* Questo è un inganno o dei !

*Ram.* Questo è un incanto o dei !

*Clo.* Quel volto mi atterrà.

*Ali.* Parlar... pensar... vorrebbe !  
 Parlar, pensar, non può.  
 Amar già la dovrebbe,  
 Il colpo non sbagliò.

## SCENA ULTIMA.

*D. Magnifico, e detti.*

*Mag.* Signore ; Altezza, in tavola...  
 Che... co... chi!... sì che bestia !  
 Quando si dice ; i simili !  
 Non sembra Cenerentola ?

*Clo. e* Pareva ancora a noi

*Tis.* Ma a riguardarla poi  
 La nostra è goffa e astratta,  
 Questa è un pò più ben fatta ;  
 Ma poi non è una Venere  
 Da farci spaventar.

*Mag.* Quella sta nella cenere  
 Ha stracci sol per abiti.

*Con. Ali.* (Al) Does not fall unknown on my heart  
*Ram. She* Why does hope inspire me?  
*Dan. Bot let* And raise me above myself?)

*Dan.* Beautiful eyes which from the veil  
 Shoot forth a piercing ray,  
 Unveil yourselves a minute  
 At least for civility's sake.

*Clo.&* (We shall see the great miracle

*This.* Of this rarity. (*Cinderella unveils; a moment  
 of surprise, recognition, and uncertainty.*)

*All* Ah! *Three* I fain would speak, would think..

*Dan.* I cannot speak or think!

*Cin. e* This is a deception ye gods!

*Ram.* This an enchantment ye gods!

*Clo.* That countenance has confounded me.

*Ali.* He would speak... he would think!

But speak or think he cannot.

(He must be in love with her already

The blow has not missed.)

### SCENE LAST.

*Don Magnifico and the above.*

*Mag.* Sir : Your Highness, to table...

What... how... who! oh what a blockhead!

When one says; how like!

Does she not seem Cinderella?

*Clo.&* So she appeared to us also

*This.* But on looking at her more closely

Ours is awkward and silly.

This one a little better made;

But yet she is not such a Venus

As to terrify us.

*Mag.* Ours is among the ashes

She has only rags for a dress.

*Cen. e Ali.* (Il vecchio guarda e dubita.)

*Ram.* (Mi guarda e par che palpiti.

*Dan.* Ma non facciam le statue,

Patisce l'individuo :

Andiamo presto in tavola,

Poi balleremo il taice ;

E quindi la bellissima

Con me s'ha da sposar.

*Tutti* Andiamo andiamo a tavola

Si voli a giubilar.

*Dan.* (Oggi che fo da Principe

Per quattro io va mangiar.)

*Tutti* Mi par d'essere sognando

Fra giardini, e fra boschetti,

I ruscelli susurrando,

Gorgheggiando gli augelletti,

In un mare di delizie

Fanno l'anima nuotar.

Ma ho timor che sotto terra

Piano piano a poco a poco

Si sviluppi un certo foco

E improvviso a tutti ignoto

Balzi fuori un terremoto

Che crollando—strepitando

Fracassando, sconquassando

Poi mi venga a risvegliar.

E ho paura che il mio sogno

Vada in fumo a dileguar.

FINE DEL PRIMO ATTO.

*Gen. Ali.* (The old fellow looks and doubts.)

*Ram.* She looks at me and seems to tremble.

*Dan.* But let us not play the statues,  
Our inner man must suffer ;  
Let us go quickly to table,  
Then we will dance the Thais ;  
And then the most beautiful  
With me is to be married.

*All* Let us go, let us go to table  
Let every one haste to be merry.

*Dan.* (To-day since I play the prince  
I mean to eat for four.)

*All* It seems that I am dreaming  
Among gardens and in groves  
The murmuring brooks  
The warbling birds,  
In a sea of pleasures  
Make the soul swim.  
But I fear that underground  
Gently, gently, by degrees.  
A certain fire will burst forth ;  
And suddenly unknown to all  
An earthquake will explode  
Which overthrowing, roaring,  
Crashing, astounding  
Will come to rouse me ;  
And I fear that my dream  
Will vanish away in smoke.

END OF ACT FIRST.

# A T T O S E C O N D O

## SCENA PRIMA.

Gabinetto nel palazzo di D. Ramiro.

*Ramiro, indi Cenerentola fuggendo da Dandini,  
poi Alidoro in disparte.*

*Ram.* Ah! questa bella incognita  
Con quella somiglianza all'infelice,  
Che mi colpì stamane,  
Mi va destando in petto  
Certa ignota premura... Anche Dandini  
Mi semhra innamorato;  
Eccoli: udirli or quì potrò celato. (*si nasconde.*)

*Dan.* Ma non fuggir per bacco! quattro volte  
Mi hai fatto misurar la galleria.

*Cen.* O mutate linguaggio o vado via.

*Dan.* Ma che? Il parlar d'amore  
E forse una stoccata!

*Cen.* Ma s'io d'un'altro sono innamorata!

*Dan.* E me lo dici in faccia?

*Cen.* Ah! mio Signore,

Deh! non andate in collera

Col mio labbro sincero.

*Dan.* Ed ami? *Cen.* Scusi.

*Dan.* Ed ami? *Cen.* Il suo scudiero.

*Ram.* Oh gioja! anima mia!

*Ali.* Va a meraviglia!

*Ram.* Ma il grado, e la ricchezza

Non seduce il tuo core?

*Cen.* Mio fasto è la virtù, ricchezza è amore.

# ACT SECOND

## SCENE FIRST.

A small room in Don Ramiro's palace.

*Ramiro, then Cinderella running away from  
Dandini, afterwards Alidoro aside.*

*Ram.* **A**H! this fair stranger  
With that resemblance to the unhappy girl  
Who affected me so this morning,  
Excites in my breast  
A certain unknown anxiety... Even Dandini  
Appears to me enamoured;  
Here they are: I shall be able to hear them concealed  
(*hides himself*) (here.)

*Dan.* But by Bacchus do not run away! four times  
You have made me measure the gallery.

*Cin.* Either change your language or I go away.

*Dan.* But why? To talk of love  
Is then so terrible a lunge!

*Cin.* But if I am in love with another!

*Dan.* And do you tell me so to my face.

*Cin.* Ah! my dear Sir  
Pray! do not go into a passion  
With my sincere lips.

*Dan.* And you love? *Cin.* Excuse me.

*Dan.* You love? *Cin.* Your Esquire.

*Ram.* Oh joy! my soul!

*Ali.* All goes on wonderfully!

*Ram.* But do not rank and wealth  
Seduce your heart?

*Cin.* My pomp is virtue, my wealth is love. 8



Ram. Danque saresti mia ?

Cen. Piano, tu devi prima

Ricercarmi, conoscermi, vedermi,

Esaminar la mia fortuna. Ram. Io teco

Cara verrò volando,

Cen. Fermati: non seguirmi. Io tel comando.

Ram. E come dunque...

Cen. Tieni, *(gli dà uno smaniglio.*

Cercami; e alla mia destra

Il compagno vedrai.

E allor... se non ti spiaccio... allor m'avrai.

*(parte.*

Ram. Dandini che ne dici ?

Dan. Eh! dico che da Principe

Sono passato a far da testimonia.

Ram. E allor... se non ti spiaccio... allor m'avrai.

Quali enigmi son questi? ah! mio sapiente

*(scopre Alidoro.*

Venerato Maestro. Il cor m'ingombra

Misterioso amore...

Che far degg'io ?

Ali. Quel che consiglia il core.

Ram. Principe non sei più: *(a Dan.)* di tante scioecche

Si vuoti il mio palazzo. Olà! miei fidi

*(chiama i seguaci che entrano.*

Sia pronto il nostro cocchio, e fra momenti...

Così potessi aver l'ali de' venti.

Si, ritrovarla io giuro,

Amore, amor mi muove:

Se fosse in grembo a Giove

Io la ritroverò.

Pegno adorato, e caro

Che mi lusinghi almeno

Ah come al labbro, e al seno!

*Ram.* Would you then be mine?

*Cin.* Gently, you must first  
Seek me, know me, see me

Examine my fortune. *Ram.* I with you  
My dear will come on the wings...

*Cin.* Stop: do not follow me. I command you

*Ram.* And how then.

*Cin.* Here take this, (*gives him a bracelet.*)

Seek me; and on my right arm

The fellow you will see.

And then... if I do not displease you... then  
(you will have me. (*exit.*)

*Ram.* Dandini what do you say of it?

*Dan.* Why I say that from a Prince

I am changed into a witness.

*Ram.* And then..if I do not displease you..then you will

What riddles are these? ah my learned (have me..  
(*discovers Alidoro.*)

Revered Tutor. A mysterious love

Oppresses my heart...

What must I do?

*Ali.* What your heart advises you.

*Ram.* You are no longer a Prince (*to Dan.*) of these  
(silly creatures

Let my palace be cleared. Ho there! my faithful ones

(*he calls his attendants who enter.*)

Let our coach be got ready, and in a moment...

Thus might I put on the wings of the wind.

Yes I swear I will refind her

Love, love excites me

Were she in Jupiter's bosom

I will refind her.

Pledge adored and dear

Which flatterest me at least

Ah! to my lips and to my bosom!

Come ti stringerò!

*Coro* Oh qual tumulto ha in seno!

Comprenderlo non so.

*Ram. e Noi* voleremo — domanderemo...

*Coro* Ricercheremo — ritroveremo.

Dolce speranza — freddo timore

Dentro al suo core

Stanno a pugnar.

Amor amore, m'hai da guidar.

(parte con i seguaci.)

## S C E N A II.

*Dandini, indi D. Magnifico*

*Dan.* Ma dunque io son un ex! dal tutto al niente

Precipito in un tratto?... (passeggiando.)

Veramente ci ho fatta

Una bella figura!

*Mag.* Altezza serenissima!

*Dan.* (Altro che serenissima!

Sono adesso bassezza torbidissima!)

*Mag.* Vi prego a compatire un generante,

Che ha le sne generate

Febbricitanti, ed inesuviate.

*Dan.* Han la febbre! e perchè?

*Mag.* Per saper solo

Chi di lor sarà estratta

Dall'urna della sua benemerenda...

*Can.* (Divertiamoci almeno con costui.)

*Mag.* Brontoleggiate Altezza

Senza darmi risposta?

*Dan.* La mia scelta è già fatta...

*Mag.* È fatta! e sarà un de' miei germogli

Che farà germogliare

How I will press thee!

*Cho.* Oh what a tumult there is in his breast  
I cannot understand it.

*Ram. &* We will fly — we will seek...

*Cho.* We will seek — we will refine  
Sweet hope — chilling fear

Within his heart  
my

Are contesting

Love, love thou must be guide.

*(exit with attendants.)*

## S C E N E II.

*Dandini, then Don Magnifico.*

*Dan.* I am then an ex! from everything to nothing  
I fall headlong in a moment?

Truly I have cut in this

A pretty figure.

*Mag.* Most Serene Highness!

*Dan.* (Something else than Most Serene,  
I am now most troubled lowness).

*Mag.* I request you to excuse a father  
Who has his daughters

Burning with fever, burning like Vesuvius.

*Dan.* They are in a feverish state! and why?

*Mag.* Only to know

Which of them will be drawn

From the urn of your benevolence...

*Dan.* (Let me amuse myself at least with this fellow)

*Mag.* Your Highness mutters

Without giving me an answer.

*Dan.* My choice is already made...

*Mag.* It is made! and is it one of my buds

That will cause to blossom

Di piccoli germogli  
Questo reale albergo germoglifico?

*Dan.* Per ora il gran segreto

Non posso publicar. Sarà fra poco  
Palese a tutti

*Mag.* Ma ditemi almanco  
Clorindina sarà, o Tisbetuccia!

*Dan.* Ma mi date parola  
Di non parlar?

*Mag.* Cospetto! io tengo in corpo  
Una segreteria! parli, signore.

*Dan.* Giuratelo.

*Mag.* Da Paladin di onore.

*Dan.* Vediamo se v'è alcuno... un grande arcano  
Io vi devo affidar.

*Mag.* Presto, Signore,  
Ch'io già stò in parosismo.

*Dan.* Un tale arcano  
Che sbalordire vi farà!...

*Mag.* Io temo,  
Che Vostra Altezza lo dirà un pò tardi.

*Dan.* Perchè! chi pria di me lo ha palesato!

*Mag.* Perchè fra un'altro poco  
Per la curiosità sarò crepato...

*Dan.* Mettiamoci a sedere,

*Mag.* Pronto... (Sua Altezza è apprettatore assai.)

*Dan.* Voi sentirete un caso assai bizzarro!

*Mag.* (Bizzarro assai! che questo si volesse  
Sposar con me!)

*Dan.* Silenzio, ed attenzione!

*Mag.* Via che patisco di convulsione?

*Dan.* Ascoltate...

*Mag.* (Ma Diavolo  
Fagliela uscir.)

*Dan.* Vedremo

With little buds  
This royal bud-bearing Tree?

*Dan.* As yet the grand secret  
I cannot publish. It will shortly  
Be known to all.

*Mag.* But tell me at least  
Will it be my little Clorinda, or my dear little Thisbe

*Dan.* But will you give me your word  
Not to speak?

*Mag.* By Jove I have in my body  
A complete Secretary's office! speak, Sir.

*Dan.* Swear to it.

*Mag.* By the honour of a Knight-errant.

*Dan.* Let us see if there is any one... a grant secret  
I have to confide to you.

*Mag.* Quick sir,  
I am already in a paroxysm.

*Dan.* Such a secret  
As will confound you.

*Mag.* I fear  
Your Highness will tell it a little too late.

*Dan.* Why? who has made it known before me?

*Mag.* Because in a little more time  
I shall have burst out of curiosity.

*Dan.* Let us sit down.

*Mag.* Quickly (His Highness is a real dawdler.)

*Dan.* You will hear a very ridiculous case!

*Mag.* Very ridiculous! (suppose he should wish  
To marry me!)

*Dan.* Silence and attention!

*Mag.* Come! I am suffering from convulsions.

*Dan.* Listen...

*Mag.* (Oh! the Dence  
Let it come out.)

*Dan.* We shall see

- Mag.* Questo dunque...
- Dan.* È un romanzetto,  
È una burla il principato,  
Sono un uomo mascherato :  
Ma venuto è il vero principe,  
Mi ha strappato alfin la maschera...  
Io ritorno al mio mestiere,  
Son Dandini il cameriere,  
Rifar letti, spazzar abiti,  
Far la barba, e pettinar,
- Mag.* Di questa ingiuria — di questo affronto  
Il vero principe — mi renda conto !
- Dan.* Oh ? non s' incomodi — non farà niente !  
Ma parta subito — immantinente...
- Mag.* Non partirò...
- Dan.* Lei partirà...
- Mag.* Sono un barone...
- Dan.* Pronto è il bastone...
- Mag.* Ci rivedremo... ci parleremo...
- Dan.* Lei partirà...
- Mag.* Non partirò...  
Sento nel cerebro — un contrabasso,  
Che basso basso — frullando va...  
Da capo a fondo — poter del mondo !  
Che scivolata ! che gran cascata !  
Eccolo ! eccolo ! tutti diranno !  
Mi burleranno per la città.
- Dan.* Povero diavolo ! e un gran sconquasso !  
Che d' alto in basso piombar lo fa !  
Vostra eccellenza — abbia prudenza...  
Se vuol rasojo — sapone, e pettine.,  
Saprò arricciarla — sbarbificarla  
Ah ! ah ! guardatelo l' alucco è la. (*viano.*)

*Mag.* This then...

*Dan.* Is a little romance,

The principality is a jest :

I am a man wearing a mask ;

But the true prince is come,

And has stripped off my disguise...

I return to my office,

I am Dandini the valet-de-chambre,

I make the beds, brush the clothes,

Shave, and dress the hair.

*Mag.* For this insult,—for this affront

The true prince shall give account!

*Dan.* Oh! do not trouble yourself, you will do nothing;

But be off directly—immediately...

*Mag.* I wo'n't go...

*Dan.* You shall...

*Mag.* I am a Baron...

*Dan.* The stick is ready...

*Mag.* We shall see... we shall talk about it...

*Dan.* You shall be off...

*Mag.* I will not...

I feel in my brain—a bass viol

Which keeps up a continual rumbling,

From the top to the bottom—oh ye powers of

What a slide! what a great fall! (the world

There he is! there he is! every body will say.

They will laugh at me through the city.

*Dan.* Poor devil! it is a great crash!

Which causes him to fall from top to bottom!

Your Excellency... be prudent...

If you wish for a razor, some soap or a comb;

I know how to curl you—shave you

Ah! Ah! look at him! the simpleton is there.

(*exunt.*)



## S C E N A III.

Sala terrena con cammino in casa di Magnifico.

*Cenerentola nel solito abito accanto al fuoco.*

*Cen.* Quanto sei caro! e quello (*guarda lo smaniglio.*

Cui dato ho il tuo compagno

È più caro di te. Quel signor principe

Che pretendea con quelle smorfie? oh bella!

Io non bado a ricami, e bado solo

Al volto, e cor sincero,

E dò la preferenza al suo scudiero

Le mie sorelle intanto... ma che occhiate

Pareano stralunate! qual rumore!

(Uh! chi vedo! che cefi!) di ritorno

Non credea che tornasser pria di giorno.

*(S'ode bussar fortemente, ed apre.)*

## S C E N A IV.

*D. Magnifico; Clorinda, Tisbe, e detta.*

*Clot* Ma, ve l'avevo detto!

*Mag.* Ma cospetto! cospetto!

Similissime sono affatto, affatto?

Quella è l'original, questa è il ritratto!

Hai fatto tutto?

*Cen.* Tutto

Perchè quel ceffo brutto

Voi mi fate così?

*Mag.* Perchè, perchè...

Per una certa strega

Che rassomiglia a te.

*Clo.* Su le tue spalle

Quasi mi sfogherei.

## S C E N E III.

A room in the ground floor in Magnifico's house.

*Cinderella in her usual dress near the fire.*

How dear art thou *(looking at the bracelet.*  
But he to whom I gave thy fellow  
Is dearer than thou. But what did  
That Prince mean with his nonsense? very fine  
*(indeed!*

I do not care about embroidered dresses. I look only  
To an open countenance and sincere heart,  
And give the preference to his esquire,  
My sisters however... what glances  
They appeared as if they would strain their eyes  
out!

What is that noise! What do I see! What  
*(pretty figures!*

I did not think they would return before day-light  
*(Hearing a loud knock she opens.*

## S C E N E IV.

*D. Magnifico, Clorinda, Thisbe and the above.*

*Clo.* Well I told you so!

*Mag.* But good heavens! good gracious  
Are they not quite alike?

That is the original, this is the copy!

Have you done every thing.

*Cin.* Every thing:

Why do you make that

Ugly face at me?

*Mag.* Why, why...

On account of a certain hag

Who resembles you.

*Clo.* On your shoulders

I am almost tempted to vent my fury.

- Cen.* Povere spalle  
Cosa ci hanno che far ?
- Tis.* Oh ! fa mal tempo  
Minaccia un temporale. *(cominciano lampi,  
tuoni, indi si sente arrivare una carrozza,*
- Mag.* Altro che temporale!  
Un fulmine vorrei  
Che incenerisse il camerier !
- Cen.* Ma dite  
Cosa è accaduto ? avete  
Qualche segreta pena ?
- Mag.* Sciocca ! va là, va a preparar la cena.
- Cen.* Vado sì vado, ah ! che cattivo umore.  
*(Ah ! lo scudiere mio mi sta nel cuore.)* *(via.*

## S C E N A V.

- Don Magnifico, Tisbe, Clorinda, indi Ramiro da  
Principe, e Dandini.*
- Mag.* Figlie mortificate, ma che tempo !  
Piove a diluvio !
- Clo.* Zitto ! non sentite !
- Mag.* Una carrozza !
- Clo.* Che gran botta !
- Mag.* E' fatta.  
*(Si sente cadere una carrozza.*
- Ora non s' alza più.
- Tis.* Forse qualcuno  
Rovesciato sarà.
- Dan.* Soccorso ! aita ! *(di dentro.*
- Tis.* Corriamo a sollevarlo.
- Clo.* Scioccarella !  
Che importa a te di chi si rompe il collo !  
*(si sente bussare.*
- Mag.* Diavolo ! chi sarà ?  
*(Apre ed entra Dandini, indi Ramiro.*

*Cin.* What have my poor shoulders  
To do with it.

*This.* Oh it is bad weather  
It threatens a storm. (*It begins to thunder and  
lighten, then a carriage is heard to arrive.*)

*Mag.* Some thing worse than a storm!  
I wish a thunderbolt  
Would reduce te a cinder the valet!

*Cin.* But tell me  
What has happened? have you  
Any secret sorrow?

*Mag.* Go away stupid creature and prepare the supper

*Cin.* I am going, yes I'm going, ah! what a bad humour  
(Ah! this esquire of mine engages my heart.)  
(*exit.*)

### S C E N E V.

*Don Magnifico, Clorinda, Thisbe, then Ramiro  
as the Prince, and Dandini.*

*Mag.* My poor mortified daughters! but what weather  
It rains in torrents!

*Clo.* Hush! do you not hear!

*Mag.* A carriage!

*Clo.* What a thump!

*Mag.* It is all over with it.

(*The carriage is heard to upset.*)

It will get up no more.

*This.* Perhaps somebody  
Has been overturned.

*Dan.* Assistance! help! (*from within.*)

*This.* Let us run to lift it up!

*Clo.* Silly creature!

What matters it to you who breaks his neck!  
(*a knocking is heard.*)

*Mag.* The Deuce! who can it be?

(*Opens, and enter Dandini, then Ramiro.*)

*Dan.* Scusate amico,

La carrozza del Principe

Ribaltò... ma, che vedo !

*Mag.* Oh ! siete voi ?

Ma il Principe dov'è ?

*Dan.* Lo conoscete ?

*Mag.* Lo scudiero ! oh che vedo !

*Ram.* Signore perdonate

Se una combinazione.

*Mag.* Oibò ! mi meraviglio... ella è padrone !

(Eh non senza perchè venuto è quà,

La sposa figlie mie fra voi sarà !)

Ehi presto ! Cenerentola !

Porta la sedia nobile !

*Ram.* No no: pochi minuti. Altra carrozza

Pronta ritornerà.

*Mag.* Ma che? le pare !

*Clo.* Ti sbriga Cenerentola !

## S C E N A VI.

*Cenerentola recando una sedia nobile a Dandini che crede il Principe.*

*Cen.* Son qui.

*Mag.* Dalla al principe... bestia ! eccolo lì !

*Cen.* Questo ! ah che vedo ! principe !

*Ram.* T'arresta.

Che !... lo smaniglio... È lei ! che gioja è questa !

Siete voi ?

*Cen.* Voi prence siete ?

*Tis. Clo.* Qual sorpresa !

*Dan.* Il caso è bello.

*Mag.* Ma..

*Ram.* Tacete.

*Mag.* Addio cervello !

Se...

*Dan.* Excuse me my friend,  
The Prince's carriage

I overturned... but what do I see!

*Mag.* Oh! is it you!

But where is the Prince?

*Dan.* Do you know him?

*Mag.* The esquire! oh what do I see!

*Ram.* Sir pardon me

If a combination...

*Mag.* Don't mention it! I am surprised..you are master

(Ah he is not come here without a because, (here!

The bride, my daughters, will be one of you!)

Come make haste Cinderella!

Bring the state-chair!

*Ram.* No no: for a few minutes. Another carriage

Will soon arrive.

*Mag.* No no! I can't think of it!

*Clo.* Make haste, Cinderella!

## S C E N E VI.

*Cinderella bringing a state-chair to Dandini  
whom she thinks to be the Prince.*

*Cin.* Here I am.

*Mag.* Give it to the prince... blockhead! there he is?

*Cin.* He! ah what do I see! prince!

*Ram.* Stop.

What!..the bracelet...It is she! oh what joy is this

Is it you?

*Cin.* Are you a prince?

*This. Clo.* What a surprise!

*Dan.* The circumstance is curious.

*Mag.* But...

*Ram.* Hold your tongue.

*Mag.* Adieu my brain!

If...

*Ram.* Silenzio.

*Dan.* Che sarà !

*A sei.*

Questo è un nodo avviluppato,

Questo è un gruppo rintrecciato,

Chi sviluppa più inviluppa,

Chi più sgruppa, più raggruppa.

Ed intanto la mia testa,

Vola vola, e poi si arresta,

Và a tenton per l'aria oscura,

E comincia a delirar.

*Clo.* Donna sciocca ! alma di fango !

Cosa cerchi ? che pretendi ?

Fra noi gente d'alto rango

L'arrestarsi è inciviltà.

*Mag.* Ah ! plebaglia ! e chi t' insegna

Di star qui fra tanti eroi,

Va in cucina, se non vuoi

Ch'io ti scanni, in mezzo quà.

*Ram.* Alme vili ! invan tentate

Insultar colei, che adoro :

Alme vili ! paventate

Il mio fulmine cadrà.

*Dan.* Già sapea che la commedia

Si cangiava al second'atto :

Ecco aperta la tragedia,

Me la godo in verità.

*Mag.* Ma in somma delle somme

Sua Altezza cosa vuole ?

*Ram.* Piano, non più parole

Questa sarà mia sposa.

*a tre* Ah ! ah ! dirà per ridere.

Non vedi che ti burlano ?

*Ram.* Lo giuro : mia sarà.

*Mag.* Ma fra i rampolli miei..

*Ram.* Silence.

*Dan.* What is going to happen?

*The six.*

This is an entangled knot,  
 This is an intricate skein,  
 Who disentangles it entangles it more  
 Who unknots it ties it tighter.  
 And in the mean time my head  
 Whirls and whirls and then stops,  
 It goes on feeling its way in the dark  
 And begins to grow dizzy.

*Clo.* Silly woman! soul of dirt!  
 What are you seeking? what do you pretend?  
 To stop with us persons of high degree  
 Is an act of incivility.

*Mag.* Ah you slut! who teaches you  
 To stay here with so many heroes?  
 Go to the kitchen, if you do not wish  
 Me to murder you among them here.

*Ram.* Base souls! in vain you seek  
 To insult her whom I adore:  
 Abject souls tremble  
 The thunderbolt *of my wrath* will fall.

*Dan.* I knew that the comedy  
 Would change at the second act;  
 Behold the tragedy opening,  
 And in truth I am glad of it.

*Mag.* But in one word for all  
 What does Your Highness wish?

*Ram.* Softly, no more words  
 This shall be my bride.

*Three.* Ah! Ah! he is saying this in jest,  
 Don't you see they are mocking you?

*Ram.* I swear it: she shall be mine.

*Mag.* But from these daughters of mine



- Mi pare a creder mio...  
*Ram.* Per loro non son' io...  
 Ho l'anima plebea,  
 Ho l'aria dozzinale.  
*Dan.* Alfine sul bracciale  
 Ecco il pallon tornò.  
 E il giocator maestro  
 In aria il ribalzò.  
*Ram.* Vieni a regnar, lo impongo.  
*Cen.* Su questa mano almeno,  
 E prima a questo seno.  
 (*volendo baciare la mano a D. Magnifico, e poi  
 abbracciar le sorelle è rigettata con impeto.*)  
*Mag.* Ti scosta!  
*Clo. Tis.* T'allontana.  
*Ram.* Perfida gente insana!  
 Io vi farò tremar.  
*Cen.* Dove son! che incanto è questo!  
 Io felice! oh quale evento!  
 È un'inganno! ah! se mi desto!  
 Che improvviso cangiamento!  
 Sta in tempesta il mio cervello  
 Posso appena respirar.  
*Gli'altri* Quella brontola e borbotta,  
 Questo strepita, e s'adira,  
 Quello freme, questo fiotta,  
 Chi minaccia, chi sospira,  
 Va a finir che a pazzarelli  
 Ci dovranno trascinar.  
*Ram.* Vieni, vieni, amor ti guida  
*Dan.* A regnar, e a trionfar!  
 (*Ramiro trae seco Cenerentola ed è seguito da Dan-  
 dini, e da D. Magnifico.*)

It seems according to my opinion...

*Ram.* I am not for them  
I have a plebeian taste  
I have a vulgar air.

*Dan.* At last upon the *arm-guard*  
Behold the ball returned  
And the skilful player  
Sends it again bounding into the air.

*Ram.* Come and reign, I command it.

*Cin.* On this hand at least,  
And first to this bosom.

(*wishing to kiss Don Magnifico's hand, and then to  
embrace her sisters, she is violently repulsed.*)

*Mag.* Be gone!

*Clo. This.* Keep your distance!

*Ram.* Mad perfidious wretches  
I will make you tremble.

*Cin.* Where am I? what magic is this  
I happy! oh what an event!

Is it a deception! am I awake!

What an unexpected change!

My brain is in confusion,

I can scarcely breathe.

*The others* This one grumbles and murmurs

That one storms and raves

One shudders, another is discontented

Some threaten others sigh

The end will be that to the madhouse

They will be obliged to drag us.

*Ram.* Come, come, love guides you

*Dan.* To reign and to triumph.

(*Ramiro takes with him Cin. and is followed  
by Dandini and Don Magnifico.*)

## S C E N A VII.

*Tisbe. Clorinda, indi Alidoro.*

*Tis.* Dunque noi siam burlate?

*Clo.* Dalla rabbia

Io non vedo più lume!

*Tis.* Mi pare di sognar, la Cenerentola.

*Ali.* Principessa sarà.

*Clo.* Chi siete?

*Ali.* Io vi cercai la carità.

Voi mi scacciaste. E l' Angiolina quella

Che non fu sorda ai miseri

Che voi teneste come vile ancella

Fra la cenere, e i cenci,

Or salirà sul Trono. Il padre vostro

Gli è debitor d'immense somme. E forse

Questa reliquia di Palazzo, questi

Non troppo ricchi mobili, saranno

Posti al pubblico incanto.

*Tis.* Che fia di noi frattanto?

*Ali.* Il bivio è questo:

O terminar fra la miseria i giorni,

O pure a piè del Trono

Implorar grazia, ed impetrar perdono.

Nel vicin' atrio io stesso

Presago dell' evento

La festa nunziale ho preparata...

Questo questo è il momento.

*Clo.* Abbassarmi con lei! Son disperata!

Ah no non posso esprimere

I moti di quest' anima,

Del cor gli orrendi spasimi

Spiegare oh Dio non so!

Di lieta speme in estasi

Credei sedermi in trono,

Quando del ciel la folgore

## S C E N E VII.

*Thisbe, Clorinda, then Alidoro.*

*This.* Have we been laughed at then ?

*Clo.* From rage

I can scarcely see the light !

*This.* I seem to be dreaming ; Cinderella

*Ali. (entering)* Will be a Princess.

*Clo.* Who are you ?

*Ali.* I asked you for charity ;

You drove me away. And that little Angel

Who was not deaf to the unfortunate, and

Whom you kept like a moan servant

In ashes and rags,

Will now ascend the throne. Your father

Is debtor to her for immense sums,

And perhaps this remnant of a palace, this

Not too elegant furniture will be

Put up to public auction.

*This.* In the mean time what will become of us ?

*Ali.* The alternative is this ;

Either to end your days in misere,

Or at the foot of the throne

To implore for grace and obtain pardon.

In the adjoining court I myself

Foreseeing the event

Have prepared the nuptial banquet...

This, this is the moment.

*Clo.* Submit myself to her ! I am reduced to despair !

Ah no I cannot express

The emotions of this soul

Of my heart the horrible spasms

Oh heavens ! I cannot explain.

In an extasy of joyful hope

I thought myself seated on a throne

When a thunderbolt from heaven

Sul capo mio piombò.

“Ma alline son giovine

“Nè d'avvenenza priva,

“E uno sposo di mio genio

“Forse trovar potrò.

(*via.*)

*Ali.* La pillola è un pò dura :

Ma inghiottirla dovrà ; non v'è rimedio.

E voi cosa pensate ?

*Tis.* Cosa penso ?

Mi accomodo alla sorte :

Se mi umilio alla fin, non vado a morte. (*parte.*)

*Ali.* Giusto ciel ! ti ringrazio ! I voti miei

Non han più che sperar. L'orgoglio è oppresso

Sarà felice il caro alunno. In trono

Trionfa la bontà : contento io sono.

(*esce.*)

### SCENA ULTIMA.

Sala con Trono.

*Ramiro, e Cenerentola in abito ricco a destra ; in piedi Dandini, e Cavalieri intorno. In un angolo D. Magnifico confuso con gli occhi fitti in terra. Indi Alidoro, Clorinda e Tisbe mortificate coprendosi il volto.*

*Coro* Della fortuna istabile

La revolubil ruota

Mentre ne giunge al vertice

Per te s'arresta immota,

Cade l'orgoglio in polvere,

Trionfa la bontà.

*Ram.* Sposa...

(*scuotendo Cener.*)

*Cen.* Signor perdona (*stupida per la gioja.*)

La tenera incertezza

Che mi confonde ancor. Poc' anzi il sai

Fra la cenere immonda...

Ed or sul trono..., e un serto mi circonda.

Fell heavily on my head.

“ But after all I am young

“ Nor deprived of gracefulness

“ And a husband to my liking

“ Perhaps I shall be able to find. (*exit.*)

*Ali.* The pill is rather hard :

But she must swallow it ; there is no remedy.

And what think you ?

*This.*

What do I think ?

I accommodate myself to my lot :

If I humble myself in short, it will not be my death

*Ali.* Just heaven ! I think thee ! my wishes (*This. exit*)

Have nothing more to hope for. Pride is oppressed

My dear pupil will be happy. Goodness

Triumphs on a throne ; I am satisfied. (*exit.*)

### SCENE LAST.

E hall with a throne.

*Ramiro and Cinderella richly dressed on his right hand ; Dandini and Attendants standing round.*

*In one corner Don Magnifico confused, with his eyes fixed on the ground. Then Alidoro, Clorinda and Thisbe mortified, hiding their faces.*

*Cho.* Oh unstable fortune

The revolving wheel

When it has arrived at the top

Remains motionless for you,

Pride falls to the dust,

And goodness triumphs.

*Ram.* My bride...

(*shaking Cinderella.*)

*Cin.*

Pardon sir,

The sweet uncertainty

Which still confuses me. A short time ago you know

Among the dirty ashes...

And now on a throne, and a crown encircles me.

*Mag.* Altezza .. a voi si prostra. (*corre in ginocc.*)

*Cen.* Nè mai m' udrò chiamar la figlia vostra ?

*Ram.* Quelle orgogliose... (*accennando le sorelle.*)

*Cen.* Ah Prence,

Io cado ai vostri piè. Le antiche ingiurie  
Mi svanir dalla mente.

Sul trono io salgo, e voglio

Starvi maggior del treno,

E sarà mia vendetta il lor perdono.

Nacqui all' affanno, al pianto,

Soffrì tacendo il core ;

Ma per soave incanto

Dell' età mia nel fiore,

Come un baleno rapido

La sorte mia cangiò.

No, no: tergete il ciglio, (*a Mag. e sorelle.*)

Perchè tremar, perchè ?

A questo sen volate,

Figlia, sorella, amica

Tutto trovate in me. (*abbracciandole.*)

*Tutti* M' intenerisce e m' agita

E' un nume agli occhi miei

Degna del trono sei,

Ma è poco un trono a te.

*Cen.* Padre... Sposo... Amico... oh istante!

Non più mesta accanto al fuoco

Sarò sola a gorgheggiar.

Ah fu lampo, un sogno, un giuoco

Il mio lungo palpitar.

*Coro* Tutto cangia a poco a poco :

Cessa alfin di sospirar.

Di fortuna fosti il giuoco :

Incomincia a giubilar.

*Mag.* Your Highness... prostrate before you.

*(falling on his knees.*

*Cin.* Shall I never hear myself called your daughter?

*Ram.* Those proud creatures *(pointing to the sisters.*

*Cin.* Ah Prince

I fall at your feet. Old injuries  
Have vanished from my mind,  
I ascend a throne, and wish  
To shew myself superior to the throne,  
And my revenge shall be their pardon.

I was born to grief, to tears,  
My heart in silence suffered;  
But by sweet enchantment,  
In the flower of my age  
Like a flash of lightning  
My fortune is changed.

No, no; wipe your eyes *(to Mag. and sisters.*  
Why do you tremble, why?

Fly to this bosom,  
Daughter, sister, friend  
You find all in me. *(embracing them.*

*All* She affects me and agitates me  
She is a Divinity in my eyes.  
You are worthy of the throne  
But a throne is little for you.

*Cin.* Father... Spouse... Friend... oh moment!  
No more sorrowful beside the fire  
Shall I be alone warbling.

Ah my long suffering  
Was a flash, a dream, a jest.

*Cho.* Every thing changes little by little:  
Cease at length to sigh.

You were the sport of fortune.  
Begin now to rejoice.

THE END.